

La Svizra litterara – In viadi d'exploraziun

La litteratura svizra – litteratura che vegn da las quatter regiuns linguistics – è l'imagen da la multifariadad linguistica e culturala da la Svizra. I na dat betg ina litteratura nazionala unitara svizra. Persuenter datti dentant ina ritga activitad litterara en il champ da tensiun da las differentas linguas e culturas. In barat tranter las litteraturas da las quatter regiuns linguistics datti plitost darar. Per ils scriventis è bler pli impurtanta la relaziun tar la cultura da lur atgna lingua – tar il tudestg, tar il franzos, tar il talian – dador il cunfin svizzer. Corpudentamain sa sviluppan las litteraturas da las diversas regiuns linguistics en moda per gronda part differenta ed independenta ina da l'autra. Unicamain il rumantsch, ina instia linguistica autonoma, vegn tant periclitada sco er fructifitgada tras il barat permanent cun il tudestg.

L'experiencia dal territori stretg sco er la vischinanza tar ils cunfins linguistics, culturals e nazionals influenzeschan la litteratura da la Svizra en moda pli u main marcanta. Entant che tschertins reageschan e sa mettan sin via – en moda reala u imaginada – vers il mund lontan e vers la litteratura «gronda», tematischeschan auters las chausas localas, spezificas per la Svizra en tut lur fassetas e cuntradicziuns. Savens fan els conscientamain diever da helvetissem u d'in ducuz linguistic tipicamain svizzer, per sa distanziar dals gronds vischins, u ch'els scrivan – en la Svizra tudestga e taliana – perfin lur dialect.

Tschertgar l'atgna identitad e s'avrì vers insatge auter, partir e turnar, il «discurs en la stretgezza» e sa delibear da tut quei che stenschencha paran forsa tratgs specificamain svizzers, però il spazi che la litteratura svizra ans avra è – sco tar tut il vair art – varià ed illimità.

Legià sez!



Schweiz - Suisse - Svizzera - Svizra
41'000km² - 2/3 da quei region da muntogna - 7,3 milliuns abitantas - cun 1,6 milliuns immigrantas - 4 linguas nazionalas - 120 autras linguas - 2'000 autras - 10'000 publicaziuns da cudeschs ad onn - cun 11'900 ovras litteraras - 1'000 bibliotecas publicas - 620 librerias - 700'000 grondas lecturas

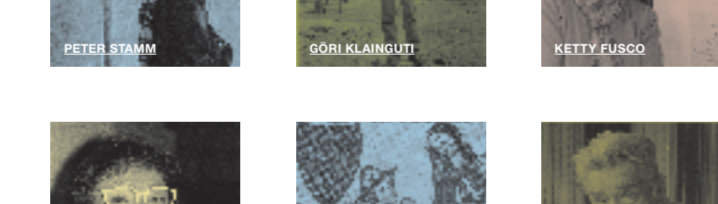
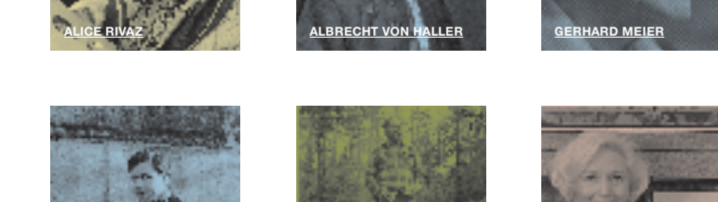
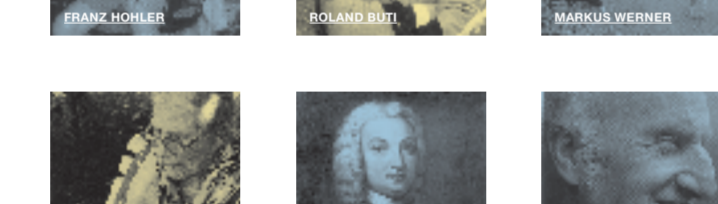
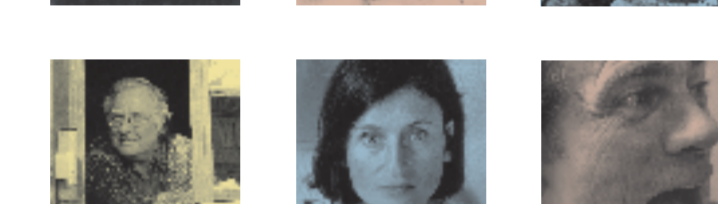
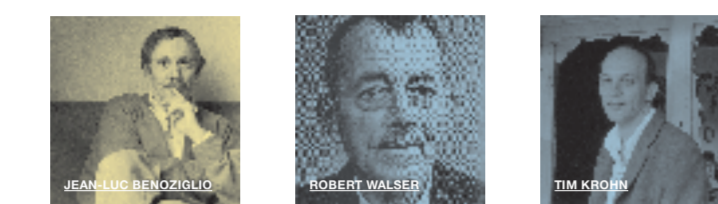
La litteratura da la Svizra tudestga

Enturn l'onn 1000 èn vegnidas transladas e commentadas en tudestg en la claustra da Son Gagl ovras dal temp antic e parts da la bibla. Il 14avel tschientaner è vegni creà a Turig l'enconuschement manuscrit da chantans manessic. Cronicas han rinforzà la conscienza da la Svizra centrala ch'era en misergia. Il 16avel tschientaner ha stgaffi Albrecht von Haller in maletg eroic-idillic da la Svizra. Il toc da Pestalozzi *Lienhard und Gertrud* ed ils romans da Gotthelf sa distinguan tras ina moda da raquintar realistica che sa tira d'uss envi sco in fil cotschen tras la litteratura da la Svizra tudestga.

Cun la fundaziun dal stadi federal l'onn 1848 ha il scriptur suriglià la rolla d'observar criticamain la politica a la moda da Gottfried Keller. Sias ovras sco er quellas da C.F. Meyer han ina impurtanza litterara er sur ils cunfins svizzers. Parallelamain è sa sviluppada er ina litteratura da la patria orientada al passà. La cuntraversa tranter ils auturs conservativs e tals ch'èn suandads als svilups litterars da l'Europa ha influenzà la litteratura da la Svizra tudestga fin en per la mesadad dal 20avel tschientaner.

Pir suenter la segunda guerra mundiala è succedida ina renovaziun da la litteratura svizra. Max Frisch e Friedrich Dürrenmatt èn stads ils mussavias per l'entira litteratura da lingua tudestga. L'opiniun critica da Frisch areguard la Svizra ha influenzà ils scripturs ch'èn naschids ils onns 20 e 30. Il malesser da l'individui en la societad resta il tema principal da la litteratura fin en ils onns 90. Numerus auturs scappan da la Svizra e restan en lur ovra tuttina fermamain collids cun ella. Or da la cuntraversa linguistica en il champ da tensiun tranter la lingua da scrittira ed il dialect èn naschidas ovras genuinas. La producziun litterara da la Svizra tudestga d'ozendi sa preschenta en ina diversitad animada. Auturs giuvs han plaschair d'experimentar e van novas vias. I na vegn betg creada ina litteratura furiosa ed aggressiva, ma ella ans fa surstar cun sia gronda sensibilitad e reflecciun linguistica.

Svizra tudestga
8'900km² - 5 milliuns abitantas - 1'000'000 immigrantas - 120 linguas differentas - 1350 auturas - 6300 publicaziuns da cudeschs ad onn - cun 1000 ovras litteraras - 680 bibliotecas publicas - 425 librerias - 500'000 grondas lecturas



La litteratura da la Svizra franzosa

En consequenza da las tendenzas naziionalistas è naschida vers la fin dal 19avel tschientaner la «littérature romande». Tschertamain hai dà en la Svizra franzosa gia avant ina activitad litterara, p.ex. – cunzunt en ils territoris protestants – durant il temp da la reformaziun, però er durant il 18avel tschientaner. Il «citoyen de Genève» Rousseau è in dals represchentants ils pli impurtants dal scleriment franzos.

Atgnamain cumenza la litteratura da la Svizra franzosa però pir il cumenzament dal 20avel tschientaner, cura che C.F. Ramuz e sia generaziun proclameschan l'autonomia da l'art e da la poesia e vulan schliar l'art d'obligaziuns patriotas sco er al liberar da l'imitaziun da las normas e da las modas franzosas.

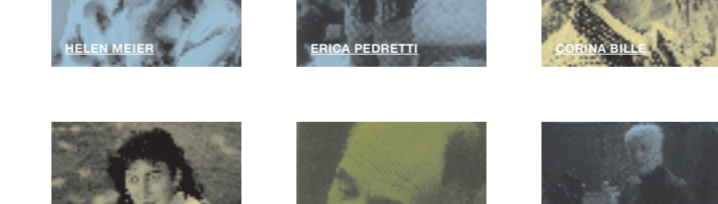
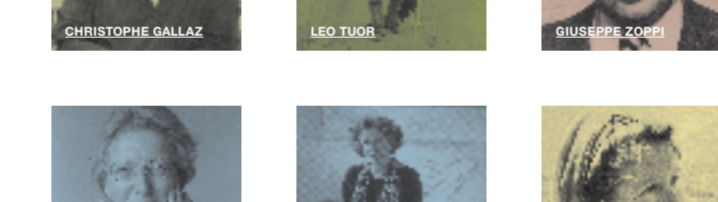
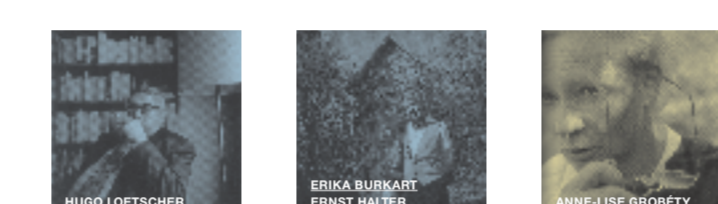
Dapi lura sa chatta la litteratura da la Svizra romanda en il champ da tensiun tranter sa far valair sezza e sa basar sin il center cultural da Paris. Savens vegnan ils scripturs da la Svizra romanda attribuids spontamain a la litteratura franzosa e na vegnan gnanc resguardads sco Svizzers. Tuttina pon ins distinguer intgins tratgs caracteristics da la litteratura da la Svizra franzosa. L'influenza dal calvinissem, la tendenza per l'introspeccziun, l'affecziun per la natira e per la cuntrada, però er la fugia davent da la stretga patria dattan a l'ovra dals auturs enconuscents sco Blaise Cendrars, Alice Rivaz, Maurice Chappaz, Jacques Chessex u Nicolas Bouvier ses agen tun ed influenzeschan fin oz la litteratura da la Svizra romanda.

Ma ils giuvs scripturs na chattan strusch pli lur identitad litterara tar lur pajais. Els s'avischan a las tendenzas internaziunalas. Sco ils auters scripturs dal mund industrialisà dal vest tematischeschan els lur subjectivitat, la tschertga confusa da l'identitad, il squitsch d'ina rutina stenschenchanta, il sforz inutil da scappar.

Tuttina porschan lur cudeschs in maletg plain fassetas da la Svizra franzosa: lieus d'acziun, figuras, ina atmosfera, constellaziuns unicas actualas d'ozendi.



Svizra romanda
8'900km² - 1,8 milliuns abitantas - 450'000 immigrantas - 100 linguas differentas - 650 auturas - 2'400 publicaziuns da cudeschs ad onn - cun 500 ovras litteraras - 270 bibliotecas publicas - 170 librerias - 800'000 grondas lecturas



La litteratura da la Svizra italiana

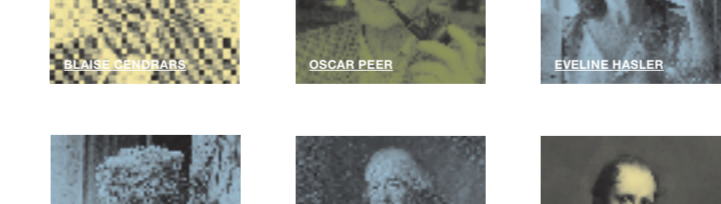
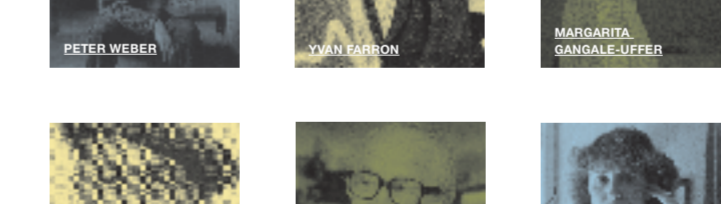
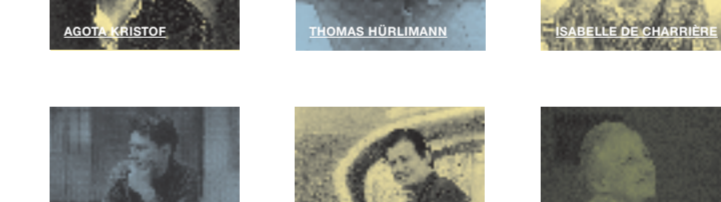
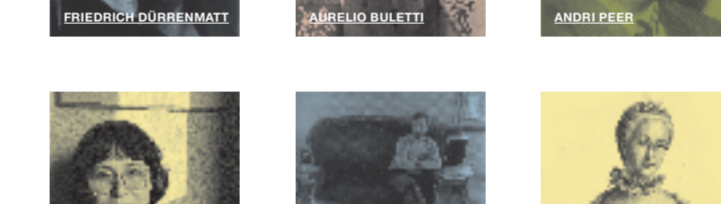
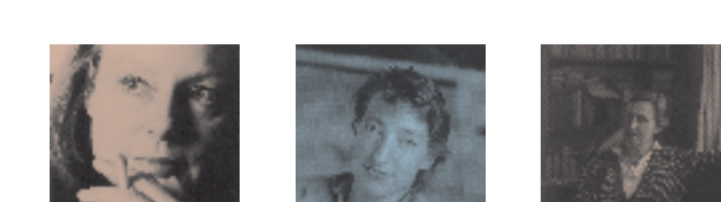
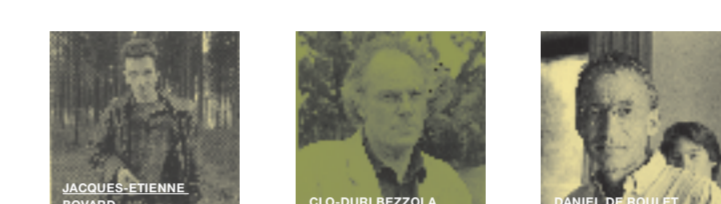
Durant il 19avel tschientaner s'interessavan ils intellectuals da la Svizra taliana spezialmain per l'istorgia e per la politica, uschia che la litteratura da la Svizra taliana è vegnida iniziada pir il cumenzament dal 20avel tschientaner, e quei cun la personalitad imposanta da Francesco Chiesa (1871-1973), scriptur da romans, liicher e poligraf, che ha dominà la scena litterara dal Tessin durant 50 onns. *Tempo di marzo*, sia ovra bain la pli impurtanta, è cumparida l'onn 1922, ses *Sonetti di san Silvestro* perfin pir l'onn 1971.

La prosa e la lirica furman la cuntrada litterara. Ultra da Chiesa e da Giuseppe Zoppi, ch'è stà durant biers onns professer a la SPF da Turig (*Il libro dell'alpe*, 1922), ston vegnir menziunads anc ils suandants auturs: Piero Bonalumi (*L'albero genealogico*, 1969), Plinio Martini, autur dals dus romans fitg enconuscents sco *Il fondo del sacco* (1970) ed *Il requiem di zia Domenica* (1976); lura Giovanni Bonalumi (*Gli ostaggi*, 1954) e Giovanni Orelli (*L'anno della valanga*, 1965) sco er las auturas Alice Ceresa (*La figlia prodiga*, 1967), Anna Felder (*La disdotta*, 1974) e Fleur Jaeggy (*I beati anni del castigo*, 1989).

Bain il num il pli enconuscent ed impurtant per la renovaziun dal panorama litterar, gist er en il sector da la lirica e da la critica da la litteratura, è il num da Giorgio Orelli. Cun el – da *Né bianco né viola* (1944) sur *Sinopie* (1977) fin a *Spiracoli* (1989) – daventa la lirica da la Svizra taliana «poesia moderna». Ils suandants contemporans ston vegnir menziunads: Federico Hindermann (*Quanto silenzio*, 1978), Remo Fasanì (*Qui e ora*, 1971) e Giovanni Orelli, dal qual ils emprims vers èn cumparids en il dialect leventin (*Sant'Antoni dai padù*, 1954/55), Grytzko Mascioni ch'è mort baud (*I passeri di Horkheimer*, 1969), Alberto Nessi (*I giorni feriali*, 1969) sco er la giuvna Donata Berra (*Santi quattro coronati*, 1992) ed ils giuvs Aurelio Buletti (*Terzo esile libro di poesia*, 1989), Antonio Rossi (*Ricognizioni*, 1979) e Fabio Pusterla (*Concessione all'inverno*, 1985).



Svizra italiana
3'700km² - 400'000 abitantas - 80'000 immigrantas - 80 linguas differentas - 120 auturas - 400 publicaziuns da cudeschs ad onn - cun 60 ovras litteraras - 70 bibliotecas publicas - 25 librerias - 40'000 grondas lecturas



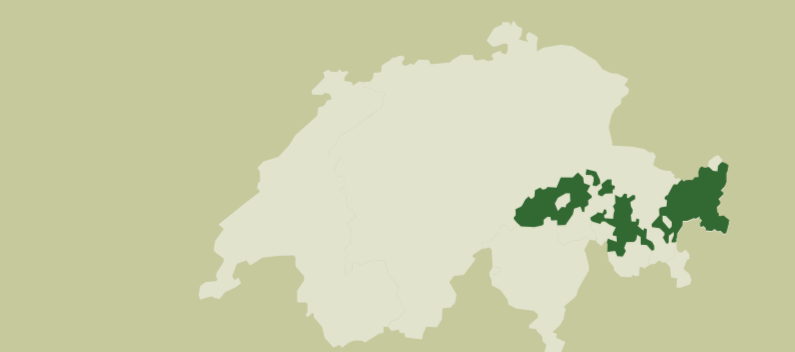
La litteratura da la Svizra rumantscha

La litteratura rumantscha è il fritg da circumstanzas politicas e religiusas. Las ideas da la reformaziun han purtà il success decisiv per il rumantsch en furma scritta.

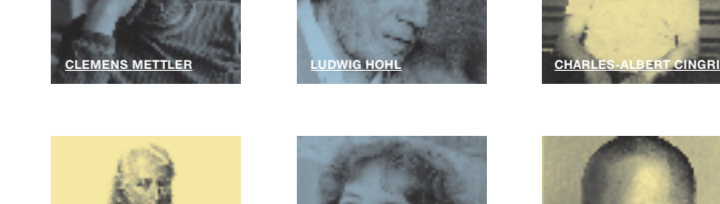
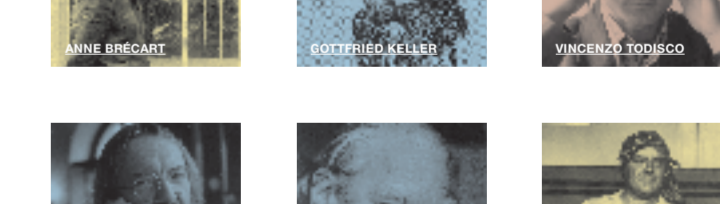
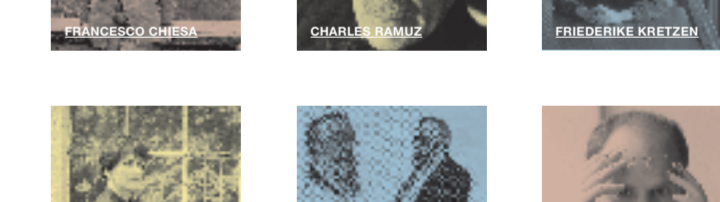
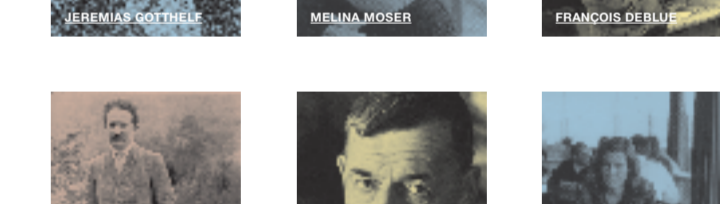
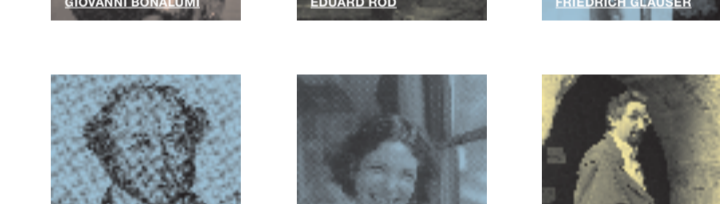
Ils moviments nazionals dal 19avel tschientaner cun la furmaziun dal stadi nazional e cun las ideas da la revoluziun franzosa e da la romantica tudestga han fatg crescher en il chantun Grischun ina identitad rumantscha. Igl èn sa furmadas organizaziuns ed unions rumantschas: la fin dal 19avel tschientaner la Societad Retorumantscha, il cumenzament dal 20avel tschientaner la federaziun tetgala Lia Rumantscha. Ils organs da questas unions – las annalas ed ils chalenders – han gi in impurtanza centrala per derasar la litteratura rumantscha.

E puspè han procurà cundiziuns politicas l'onn 1938 cun ina votaziun federala ch'il rumantsch survegna il status da la quarta lingua nazionala ed uschia ina conscienza pli ferma. Il visunari da quest'idea è stà da quel temp oravant tut Peider Lansel. Durant quest temp cumenza l'epoca dad aur per la litteratura rumantscha: cun ils gronds raquintaders Clä Bieri e Toni Halter, la poetessa Luisa Famos ed ils poets Andri Peer e Hendri Spescha ha ella cuntanschì la mesadad dal 20avel tschientaner in punct culminant.

Oz vivanes stgarsamain in quart dals scripturs rumantschs en il territori linguistic sco tal. Sco exempels per la litteratura rumantscha contemporanea valen il raquintader Oscar Peer u il liricher e prosaist Vic Hendry. En la lirica contemporanea sa distinguan las ovras da Rut Plouda e da Margarita Uffer. La via vers ina litteratura che n'è betg liada al lieu, a la lingua ed al temp han inchaminà ils dus auturs Lothar Deplazes e Göri Klainguti. Vuschs innovativas audan ins dals dus auturs da la generaziun giuvna da Leo Tuor e Dumenic Andry. Plaunet vegnan fatgs er experiments targlants cun duvrar la lingua unitara rumantsch grischun sco lingua litterara.



Svizra rumantscha
2'500km² - 34'000 persunas - 6'000 immigrantas - 40 linguas differentas - 30 auturas - 50 publicaziuns da cudeschs ad onn - cun 10 ovras litteraras - 9 bibliotecas publicas - 5 librerias - 3'400 grondas lecturas



Retscha ch

Per promover il barat cultural tranter las quatter regiuns linguistics è vegnida fundada l'onn 1974 la retscha *ch*. Dapi lura cumparan ming'onn translaziuns da sis fin otg cudeschs d'auturs svizzers contemporans. La retscha *ch* ha l'incumbensa principala da sustegnair chasas edituras svizas che vulan render enconuscenta la lavur litterara d'autras regiuns en l'agen territori linguistic, ma er sur ils cunfins nazionals. La retscha *ch* porscha a las chasas edituras ultra da qual ina controlla professiunala da las translaziuns. Fin l'onn 2005 han pudì vegnir edidas uschia circa 200 ovras. Sper l'ediziun da cudeschs realisescha la retscha *ch* projects che duain pussibilitar il barat d'ideas ed il contact sur ils cunfins culturals e linguistics ora. Uschia intermediaria ella auturs e translatur che rapportan mingamain lur puntg da vista davart lur lavur. La finamira è da dar – gist er a la generaziun giuvna – ina invista en la ritgezza da la cuntrada linguistica e litterara da la Svizra.

Ein Fest im Dorf - Giovanni Orelli - La festa del ringraziamento
Les Egouts - Hugo Loetscher - Abwässer
Ritratto dei vodesi - Jacques Chessex - Portrait des Vaudois
Schwarze Erbeerben - Corinna S. Bille - La Fraise noire
Histoires d'amour - Adolf Muschg - Liebesgeschichten
Bittere Lippen - Gion Deplazes - Livvazs peiras
Rosa ou La Coeur froid - Paul Nizon - Sturz
Le Fond du Sac - Plinio Martini - Il fondo del sacco
Mansardenteben - Florence Venturini - Stagiunall e rami secci
Chemin de nuit - Ludwig Hohl - Nüchtlicher Weg
Nachtgespräche - Etienne Barilier - Le Chien Tristan
Peura in montagna - Charles Ferdinand Ramuz - La grande peur dans la montagne
Storia della neutralità svizzera - Edgar Bonjour - Geschichte der schweizerischen Neutralität
Der Nachkomm!/Il descendant - Clä Bieri - Originalausgabe
Histoires anachroniques - Peter Bichsel - Geschichten zur falschen Zeit
Der Spätsommer unter den Büumen - Philippe Jacquot - La promenade sous les arbres
Le Règne des toques - Friedrich Glauser - Matto rognat
La Suisse dans un miroir - Meinrad Inglin - Schweizer Spiegel
Le Pays oublié - Alberto Nessi - Rabbia di vento
L'île des morts - Gerhard Meier - Toteninsel
Un Accroc dans le filet - Jörg Steiner - Das Netz zerschneiden
Zu klein für den Lieben Gott - Monique Leederach - Trop petits pour Dieu
Vertraulichkeiten eines Strandverkäufers - Aurelio Buletti
Das verteilte Paradies - Gustave Rod - Essai pour un Paradis
L'été indien - Urs Widmer - Indiensommer
Minute de silence - Erika Burkart - Schweigeminute
Le Temps du faisan - Otto F. Walter - Zeit des Fasans
L'Anarchie du silence - Hans Saner - Die Anarchie der Stille
L'ultima strega - Eveline Hasler - Anna Göldin, letzte Hexe
Poesias-Gedichte - Luisa Famos - Mumaints/Insconters
Aus dem Gedächtnis, aus dem Vergessen - Alice Rivaz - De mémoire et d'oubli
Die rote Katze//Il giat cotschen - Jon Semadeni - Il giat cotschen
Terre battue/Gestampfte Erde - José-Flore Toppo - Terre battue
Johäs domer - Klaus Metz - Jakob Schmitt
Coupe sombre - Oscar Peer - Accord
Le Route du couchant - Yusuf Yessiz - Reise in die Abenddämmerung
Die Jahre des Schweigens - Yvette Z'Grägen - Les Années silencieuses
Die Nomadenspur/La Voie nomade - Anne Perrier - La Voie nomade
La Poupée fourrée - Ruth Schwelliker - Erdnisse, Totschlagen
Il tempo degli angeli - Catherine Colomb - Le Temps des anges
Zündel s'en va - Markus Werner - Zündels Abgang
Sco scha nügla nu füss/Comme si de rien n'était - Rut Plouda - Sco scha nügla nu füss

Konzept und Realisation:
Bibliomedia Schweiz
Rut Plouda, Dumenic Andry
Gérald Profouress
Hermann Buser, Plinio Martini
Werner Schwegler
Yvette Z'Grägen - Fotografie
Foto von Meier - Fotografie
Foto von Gessner - Fotografie
Foto von Bissler - Grafik